

« Goods » et ses composés

Jean Delisle

Volume 16, numéro 4, décembre 1971

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002524ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002524ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Delisle, J. (1971). « Goods » et ses composés. *Meta*, 16(4), 231–237.
<https://doi.org/10.7202/002524ar>

“GOODS” ET SES COMPOSÉS

Le mot *goods* entre dans la formation d'un grand nombre de termes dont certains présentent de réelles difficultés de traduction. L'étude qui suit vise à jeter un peu de lumière sur les problèmes que ces expressions posent au traducteur et recense les composés du mot *goods* les plus fréquemment usités.

Goods — Sens juridique : « *Tangible movable personal property having intrinsic value usually excluding money and other choses in action but sometimes including all personal property and occasionally including vessels and even industrial crops or emblement, buildings, or other things affixed to real estate but agreed to be severed : chattels, wares, merchandise, food products, chemical compounds and agricultural products*¹. » Certains auteurs précisent « *not including livestock and such intangible property as leases*² ». Traduction : **biens corporels, biens meubles, effets.**

Sens général : « *Any manufactured or processed items ; any merchandise or commodities handled in commerce*³. » Traduction : 1) **biens** : tout ce qui permet de satisfaire un besoin ; 2) **produits** : biens économiques qui résultent du travail de l'homme ; 3) **marchandises** : biens qui se trouvent dans le commerce ; 4) **denrées** : tout produit comestible par l'homme et par le bétail ; 5) **matière** : produit

1. *Webster*, 1969.

2. *Ibid.*

3. D. T. Clark, *Dictionary of Business and Finance*, New York, Thomas Y. Crowell Co., 1967, au mot *goods*, p. 166.

destiné à être employé et transformé par l'activité technique ; 6) **production** : les biens créés par l'agriculture ou l'industrie ; 7) **articles** ; 8) **objets**.

Free goods : a) Biens tels que l'air, la lumière solaire, existant en quantité illimitée. Traduction : **biens libres**. b) (douanes) Marchandises ne payant pas de douane. Traduction : **marchandises exemptes de droits, marchandises franches de droits**. Ces expressions traduisent aussi *duty-free goods*.

Economic goods : L'existence d'un bien économique suppose trois conditions : 1° un lien entre l'objet et le besoin ; 2° la possibilité d'utiliser ce bien à la satisfaction d'un besoin ; 3° le bien doit être relativement rare⁴. Traduction : **biens économiques**.

Les biens économiques se divisent en **biens matériels** (*material goods*) et en **biens immatériels** (*immaterial goods, intangible goods*), tels que les services, les titres et la clientèle.

On peut aussi distinguer ceux qui satisfont directement un besoin (**biens directs**, *direct goods*) ; ceux qui le satisfont indirectement, c'est-à-dire tous les produits consommés par l'industrie plutôt que par le public en général (**biens indirects**, *indirect goods*) ; et enfin, les **biens mixtes** (*mixed goods*), c'est-à-dire ceux qui servent indifféremment à la consommation et à la production d'autres biens. Aux biens directs correspondent donc les **biens de consommation** (*consumers' goods* ou *consumption goods*), et aux biens indirects, les **biens de production** (*producers' goods*). Un même produit peut être à la fois un bien de consommation et un bien de production, selon l'usage que l'on en fait. Le charbon, par exemple, servant au chauffage domestique est un bien de consommation ; mais s'il est utilisé pour produire de la vapeur dans une usine, il entrera alors dans la catégorie des biens de production. C'est ce qu'on appelle un **bien mixte**.

Consumers' goods : Les **biens de consommation** sont ceux qui peuvent satisfaire immédiatement et directement un besoin, tels un vêtement, un jouet, un meuble, une voiture de tourisme, etc.

Capital goods, Producers' goods : « Ce sont les marchandises, le matériel, les matières, les articles qui concourent à la production, comme les outils, les machines et aussi les matières premières irremplaçables (houille, bois) qui servent de moyen de production (le blé est aussi une matière première, mais il entre dans la catégorie des biens de consommation)⁵. » Traduction : a) **articles, biens de production** ; b) **matières premières irremplaçables** ; c) **marchandises-capital** ; d) **biens-capitaux** ; e) **matériel d'immobilisation**. « *Capital goods normally excludes such items as stocks, bonds, mortgages, and money which are sometimes called representative goods*⁶. » Cette dernière expression se rendra, selon le cas, par **titre, valeur, action, valeur mobilière, obligation, billet, devise**, etc. On dit aussi *representative capital goods*⁷.

De plus, il existe toute une série de termes plus ou moins synonymes de *capital goods*. C'est le cas de *auxiliary goods* (**biens, matières auxiliaires**), *inter-*

4. *Grand Larousse encyclopédique*, au mot *bien*.

5. Pierre Daviault, *Langage et traduction*, Ottawa, Bureau fédéral de la traduction, 1962, p. 88.

6. *Encyclopædia Britannica*.

7. Horton, *Dictionary of Modern Economics*, McGraw Hill, 1965.

mediate goods (**produits, matières intermédiaires**), *investment goods* (**biens d'investissement**), *equipment goods* (**biens d'équipement, biens d'investissement**) et *industrial goods* (**produits industriels**).

Classification selon la durée d'usage

Les biens de consommation et les biens de production sont fréquemment classés en fonction de leur durée d'usage : non durables, semi-durables et durables.

Non-durable goods : « *Products with a relatively short useful life. Sometimes, a life of six months is used as the dividing line between non-durable goods and semi-durable goods*⁸. » Exemple : aliments, tabac (biens de consommation) ; combustibles, produits chimiques (biens de production).

Dans son classement des industries, Statistique-Canada range les produits suivants parmi les biens non durables : aliments et boissons, tabac, caoutchouc, cuir, textiles, vêtements, papier et produits connexes, imprimés, dérivés du pétrole et du charbon, produits chimiques et produits manufacturés divers. Traduction : a) **biens non durables, produits de consommation non durables** ; b) **biens, produits consommables** (c'est-à-dire dont on ne peut se servir sans les détruire) ; c) **biens périssables** (*perishable goods*) ; d) **biens fongibles** (*fungible goods*), soit les choses qui se consomment par l'usage et peuvent être remplacées par une chose analogue (*Robert*). Exemple : le blé.

Semi-durable goods : « *Those products or commodities which are not immediately consumed in use, but have a short useful life. [...] Sometimes, a life of three years is considered as the dividing line between semi-durable goods and durable goods*⁹. » Exemple : vêtements (biens de consommation) ; outils (biens de production). Traduction : a) **biens semi-durables** ; b) **biens semi-consommables**.

Durable goods : « *Those products which are not normally consumed in use, and which are not further processed by their purchasers. Products with a relatively long useful life*¹⁰. » Exemple : meubles, appareils électroménagers, automobiles (biens de consommation) ; machines (biens de production).

Statistique-Canada range parmi les industries de biens durables, les industries du bois, du fer et de l'acier, du matériel de transport, des métaux non ferreux, du matériel électrique. Traduction : a) **biens de consommation durables** ; b) **biens non fongibles**.

Classification par catégories de produits présentant certains traits communs

Il s'agit des fameux *wet goods*, *dry goods*, *soft goods*, *hard goods* et *white goods*.

Disons d'abord que ces expressions ont cours surtout dans le langage commercial et celui de la statistique industrielle, plutôt que dans le langage courant. Mais un esprit français qui veut saisir nettement ce que signifie *dry goods* ou *wet goods* se trouve un peu embarrassé : ces étiquettes ne corres-

8. Clark, *op. cit.*, p. 167.

9. Clark, *op. cit.*, p. 167.

10. Clark, *op. cit.*, p. 167.

pondent pas aux catégories des classifications auxquelles il est habitué. L'anglais fait des regroupements que le français ne juge pas nécessaires. Voici ce que dit Nida à ce sujet : « *Not only do languages have a distinct way of segmenting their most concrete, specific layer of existence, but they also have very different ways of distinguishing the classes in the upper layers. In fact, languages tend to be more alike on the specific concrete level and increasingly different on the higher levels* ¹¹. »

Ainsi, *wet goods* comprend tous les produits liquides commercialisés en tonneaux, en bouteilles ou dans divers récipients. Cette catégorie regroupe donc, assez curieusement, la peinture et la bière, l'huile et les spiritueux. Toutefois, les combustibles liquides n'entrent pas dans la catégorie des *wet goods*. Comme traduction, on a proposé « matières liquides ¹² » ou « marchandises liquides ¹³ ». Bien que ces traductions ne soient pas totalement fausses et inexactes, et qu'elles s'avèrent parfois très utiles en pratique, il n'en demeure pas moins qu'elles appartiennent à cette « langue-traduction » que l'on retrouve à la croisée de deux grandes langues qui découpent la réalité de façon différente.

Le problème de *hard goods* est le même. « Dans l'économie politique : nom donné aux *durable consumers' goods* (articles de consommation durables) comme les automobiles, les bicyclettes, les scooters, les réfrigérateurs, etc., qui, contrairement aux articles de consommation immédiate (*soft goods*), sont appelés à durer des années ¹⁴. » Les *hard goods* ne sont donc que des **biens durables** par opposition aux *soft goods*. Cette opposition procède d'un jeu de mots similaire à celui qui a donné le couple *hardware* et *software*.

Voyons maintenant le cas de *soft goods* et de *dry goods*. « *In general, those consumers' goods, which are essentially textile products, such as apparel, bedding, draperies, etc., and which are usually semi-durable goods* ¹⁵. » *Soft goods* et *dry goods* sont synonymes. Par opposition aux *wet goods* (matières liquides), on a proposé comme équivalents « marchandises ou matières sèches » ou encore « denrées sèches ». Ces traductions littérales ont une résonance suspecte, et pour ma part, j'hésiterais à leur accorder leurs lettres de noblesse. Je leur préfère les équivalents **mercerie, étoffes, tissus, articles de nouveauté**. Le traducteur doit toujours craindre cette menace exprimée par Voltaire dans sa dix-huitième Lettre philosophique : « Malheur aux faiseurs de traductions littérales, qui en traduisant chaque parole énervent le sens ! C'est bien là qu'on peut dire que la lettre tue, et que l'esprit vivifie. »

Le cas des *white goods* est plus simple. Il s'agit des gros **appareils électroménagers**, tels que réfrigérateurs, cuisinières, laveuses, etc., que dans le jargon de ce secteur commercial on appelle aussi *big ticket appliances*.

Il reste à distinguer la série *impulse goods, convenience goods, shopping goods* et *specialty goods*.

11. Eugene A. Nida, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E. J. Brill, 1969, p. 21.

12. René Macquinghen, *Dictionnaire des termes commerciaux et scientifiques*, 2^e éd., Paris, Dunod, 1960.

13. Ketteridge, *Dictionary of Commercial and Financial Terms, Phrases and Practice*, 1957.

14. E. et S. Deak, *Grand dictionnaire des américanismes*, Paris, Editions du Dauphin, 1966.

15. Clark, *op. cit.*, p. 167.

Impulse goods : « *Those consumers' goods which a person will usually buy only if they are on display and available, rather than as the result of a definite intention to purchase* ¹⁶. » Exemple : revues, friandises. Traduction : **articles d'achat spontané**.

L'*impulse buying* est un achat non réfléchi que l'on fait sous l'impulsion du moment. **Achat spontané, achat par impulsion**, ou parfois même **achat coup de foudre** rendraient bien cette idée en français ¹⁷.

Convenience goods : Produits achetés périodiquement avec un minimum d'effort. Exemple : tabac, gomme à mâcher, savon, journaux, épicerie, etc., de valeur unitaire peu élevée. Traduction : a) **menus articles** ; b) **articles d'usage** ; c) **articles courants**.

Shopping goods : « *Those consumers' goods for which a person will make a special shopping effort, rather than purchase at the most convenient source. Goods bought selectively, on the basis of price, quality and features* ¹⁸. » Exemple : meubles, articles de mode, etc. Traduction proposée : **articles d'achat sélectif**.

Specialty goods : Ce sont des articles ou des biens d'un prix généralement élevé. L'acheteur est prêt à faire un effort spécial afin de les acquérir. Ils revêtent généralement une certaine valeur (valeur esthétique, par exemple). De plus, à cause de la nature de ces biens, le consommateur peut en différer l'achat. Les objets d'art, les antiquités, les bijoux, les automobiles de luxe, entrent dans la catégorie des *specialty goods*. Traduction : a) **articles, objets de luxe** ; b) **biens non essentiels**.

Luxury goods est un synonyme de *specialty goods*, catégorie dans laquelle Webster fait entrer les *fancy goods* (**articles de fantaisie, nouveautés**).

Le glossaire alphabétique qui suit donne une liste des composés du mot *goods* que l'on rencontre le plus fréquemment.

auxiliary goods	biens, matières auxiliaires
basic goods	matières de base
big ticket appliances	grands appareils électroménagers
bonded goods	marchandises d'entrepôt, marchandises entreposées
branded goods	produits de marque
bulk goods	produits en vrac
capital goods	articles, biens de production, matières premières irremplaçables, marchandises-capital, biens-capitaux, matériel d'immobilisation, moyens de production, biens d'équipement, biens d'investissement
cleared goods	marchandises dédouanées
complementary goods	biens complémentaires, produits à demande conjointe
consignment goods	marchandises en consignation

16. Clark, *op. cit.*, p. 167.

17. Signalons aussi l'expression **vente d'impulsion**. « Vente correspondant à un acte d'achat non prévu, mais accompli au dernier moment, par exemple en effectuant un règlement à la caisse de sortie d'un livre-service » (P. Herbin, *Vocabulaire de la publicité*, Lagny, Editions de la Gourdière, 1964).

18. Clark, *op. cit.*, p. 167.

consumers' goods	biens de consommation
consumption goods	biens de consommation
contraband goods	<i>voir</i> smuggled goods
convenience goods	menus articles, articles d'usage, articles courants
deadweight goods	marchandises pondéreuses, marchandises lourdes, les pondéreux
direct goods	biens directs
dry goods	mercerie, étoffes, tissus, articles de nouveauté
durable goods	biens (de consommation) durables, biens non fongibles
durable consumers' goods	<i>voir</i> durable goods
duty-free goods	<i>voir</i> free goods (2)
economic goods	biens économiques
equipment goods	biens d'équipement, biens d'investissement
essential goods	produits de première nécessité
essentials	<i>voir</i> essential goods
fancy goods	articles de fantaisie, nouveautés
fashion goods	articles de mode
fast-selling goods	marchandises à écoulement rapide, marchandises de grande vente, marchandises de grand débit
fast-moving goods	<i>voir</i> fast-selling goods
fast train goods	marchandises expédiées en grande vitesse
finished goods	produits finis
first-rate goods	produits de qualité supérieure
foreign goods	produits étrangers, articles d'importation, produits exotiques
free goods	1. biens libres, 2. marchandises exemptes (franches) de droits
fungible goods	biens fongibles
goods	1. biens corporels, biens meubles, effets 2. biens, produits, denrées, marchandises, matières, production, articles, objets
hard goods	biens (de consommation) durables
heavy goods	<i>voir</i> deadweight goods
high-grade goods	<i>voir</i> first-rate goods
immaterial goods	biens immatériels
impulse buying	achat spontané, achat par impulsion, achat par coup de foudre
impulse goods	articles d'achat spontané
indirect goods	biens indirects
industrial goods	produits industriels
inferior goods	bas produits
intangible goods	biens immatériels
intermediate goods	biens intermédiaires
investment goods	biens d'investissement, biens d'équipement
job goods	pacotille
light goods	marchandises légères
loose goods	<i>voir</i> bulk goods
low-grade goods	marchandises de qualité inférieure

luxury goods	articles de luxe
manufactured goods	produits manufacturés, marchandises ouvrées, produits industriels
material goods	biens matériels
measure goods	marchandises de cubage, marchandises d'encombrement
measurement goods	<i>voir</i> measure goods
mixed goods	biens mixtes
necessaries	<i>voir</i> essential goods
nip goods	<i>voir</i> style goods
non-durable goods	biens non durables, produits de consommation non durables, biens consommables, biens périssables, biens fongibles
piece goods	marchandises à la pièce
producers' goods	<i>voir</i> capital goods
production goods	<i>voir</i> capital goods
quality goods	<i>voir</i> first-rate goods
quota goods	marchandises contingentées
remote goods	biens durables
representative goods	titres, valeurs, actions, valeurs mobilières, obligations, billets, devises
representative capital goods	<i>voir</i> representative goods
returned goods	les rendus
seasonable goods	produits saisonniers, articles de saison
second-rate goods	<i>voir</i> low-grade goods
semi-durable goods	biens semi-durables, biens semi-consommables
semi-finished goods	produits semi-ouvrés, produits mi-ouvrés, produits semi-finis
semi-manufactured goods	produits semi-manufacturés, produits mi-ouvrés, produits semi-transformés
shopping goods	articles d'achat sélectif
shop-soiled goods	articles défraîchis, articles d'étalage
shopworn goods	<i>voir</i> shop-soiled goods
slow goods	marchandises expédiées en petite vitesse
smuggled goods	marchandises de contrebande, marchandises fraudées
soft goods	<i>voir</i> dry goods
specialty goods	articles, objets de luxe, biens non essentiels
speed goods	<i>voir</i> fast train goods
staple goods	produits principaux, principales ressources, marchandises essentielles
style goods	articles de mode
weight goods	<i>voir</i> heavy goods
wet goods	matières liquides, marchandises liquides
white goods	appareils électroménagers